

Том II:  
Молитвы и сутры

Тексты молитв и практик  
для участников затвора с ламой Пема Дудул

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ བཞུགས་སོ།།

## Молитва Самантабхадры

Царь молитв благих деяний.

Вместе с кратким способом практики.

## 1—36 Молитва Самантабхадры

# བཟང་སྒྲིད་དོན་ཐབས་ཉུང་དུ་བཞུགས་སོ།།

སངས་རྒྱལ་ཆོས་ཆོག་སོགས་སྐྱབས་སེམས་ལན་གསུམ།

མདུན་མཁར་གླ་མ་བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཁྱེད། །  
མདུན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་། །  
སྒྲིགས་མཆོམས་སྟེང་འོག་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །  
སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོར་བཞུགས་པ་དང་། །  
མཐུན་འགྱུར་བདེན་ཆོག་གནད་བས་སྒྲོན་པའི་གནས། །  
ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །  
བྱང་ཆུབ་སྒྲིད་མཆོག་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་གྱུར་ནས། །  
ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་མཐར་ཐིན་ཤོག །

Кхенце Чокьи Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,  
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,  
В основных и промежуточных направлениях, в  
верху и внизу — будды и бодхисаттвы,  
Обладающие способностями осуществлять молитву.  
Ставшие соответственными,  
местом пожеланий дарованием слов истины.  
Молясь подобным образом все желания осуществляются,  
Высшие деяния просветлённых полностью завершаться,  
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

ཅེས་བརྗོད་ལ། གསལ་དག་སྒྲིན་གསུམ་གྱིས་བཟང་སྟོན་བཏོན།      Молитва Самантабхадры

Сказав так, произноси молитву тройственно — ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра.

Из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постигнуть смысл Великой колесницы.

Затем бодхисаттва махасаттва Самантабхадра, прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

ཁྱེ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་གྱི་པ་ཚལ་པ་ཆི་རྒྱ་ན་རྩ་ཐོ།  
པོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджушри!

А. Вступительная часть. Очищение. 1. Простирания перед татхагатами.

ཇི་སྟེད་སྲ་དག་སྟོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །  
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །  
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །  
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

Сколько много бы вас не было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения,  
С восхищением, телом, речью и умом!

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །  
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །  
ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །  
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами,  
многими как атомы (чистых) земель,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །  
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག །  
དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །  
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении Сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །  
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །  
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством всех звуков океана аспектов речи  
Качества всех Победителей полностью выражены  
И я восхваляю всех сугат.



2. Подношения татхагатам.

མེ་ཉོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །  
སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །  
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས། །  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампы, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བློ་མཆོག་དང་། །  
སྤྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །  
བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

Превосходные одеяния, высочайшие духи,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Все наилучшим способом превосходно расположено,  
Я буду подносить этим Победителям.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ། །  
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །  
བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །  
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

Подношения, которые непревзойденные, обширнее,  
Также воображаются (представляются)  
для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираться и подносить всем Победителям.

### 3. Оставление дурного.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །  
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་། །  
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я сотворил злодеяния (дурное), какие бы не были  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ཕྱོགས་བཅུ་རི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །  
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །  
འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было,  
Победителей десяти направлений,  
Сыновьям будд, пратьекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་རི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །  
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །  
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །  
འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретших незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

མུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །  
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །  
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱ། །

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решивших показать уход в нирвану,  
Остаться эоны многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

7. Посвящение корней заслуг.

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཀགས་པ་དང་། །  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །  
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираций, подношений,  
Отвержения, сорадования, призывания и мольбы  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания. 1. Помыслы.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤྱོད་གས་བཅུ་ཡི། །  
འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཅུ་གས་མཆོད་པར་གྱུར། །  
གང་ཡང་མ་སྤྱོད་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །  
བསམ་རྫོགས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро завершат свои намерения и  
И станут буддами на уровне Просветления!

སྤྱོད་གས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །  
དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །  
བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དྲུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །  
སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

Пусть земли, существующие в десяти направлениях,  
Сколь угодно многие,  
станут обширным и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными землями  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྟེད་པ། །  
དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི། །  
མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རི་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии и их надежды осуществляться.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར། །  
ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །  
རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

Когда я осуществляю деяния просветления  
Да помню я свои рождения во всех уделах.  
В посмертных переходах во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ཕྱུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་སློབ་གུར་རྟེ། །  
བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་བྱེད་ཅིང་། །  
ཕྱུ་ལ་ཁྲིམས་སློང་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །  
རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློང་པར་ཤོག །

Пусть я буду тренироваться, следуя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

སྣ་ཡི་སྐད་དང་སྒྲ་དང་གཞིན་སྒྱིན་སྐད། །  
གྲུ་ལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །  
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་རྟེ། །

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །  
སྤྲིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །  
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветленный помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очистятся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་ནམས་ལས། །  
གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་ནམས་སུ་ཡང་། །  
ཇི་ལྟར་པ་རྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །  
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,  
И, хотя (принадлежу к) скитальцам мира, мои деяния  
Будут подобны лотосу, неиспачканному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.



4. Приносить счастье скитальцам.

ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །  
ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །  
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །  
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཡན་པར་སྤྱད། །

Насколько простираются земли и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Устанавливаю всех скитальцев в чистом счастье, и  
Исполню деяния на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །  
སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག། །  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །  
མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱུང། །

Я буду работать, чтобы завершить просветленные деяния,  
Войду в гармонию с деяниями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные деяния.  
И продолжу делать это во всех будущих калпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གི་སྦྱོར་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོར་པ། །  
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །  
ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །  
སྦྱོར་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи деяния соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же деяния и молитву.

7. Радовать добродетельных друзей.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །  
བཟང་པོ་སྦྱོར་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྒྱལ། །  
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག། །  
དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто полностью излагают превосходные деяния —  
Да буду я неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །  
མངོན་སུམ་ཏྲག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབར། །  
དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

Я всегда буду видеть Победителей непосредственно —  
Как Защитников, будд в окружении сыновей.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем, во всех калпах без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །  
བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད། །  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱ། །

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые деяния,  
Я буду полностью тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех калпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །  
བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །  
ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །  
ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Вновь и вновь кружась во всех становлениях  
Да преобрету я неисчерпаемые заслуги и знания.  
Да стану я неисчерпаемой сокровищницей метода,  
мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех качеств,

11. Методы вхождения.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏི། །  
ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །  
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །  
བྱང་རྒྱལ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །  
སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །  
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །  
བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса много, океан будд,  
Как в течение трёх времён, океан полей, и  
Действуя в океане калып, полностью войду.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས། །  
རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །  
སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་དུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

Посредством звуков океана частей в одном речении  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Речь будд, в которую я буду всегда вовлечён.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །  
འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་ལྷན་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །  
དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །  
སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью проворачивали виды Колеса,  
И также их неисчерпаемые звуки речи,  
Силой разума я тоже полностью войду.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །  
གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །  
སྐད་ཅིག་ཆེཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང། །

Вступление во все будущие кальпы  
Я также буду совершать в один миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །  
 དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །  
 ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །  
 སྐྱེ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག། །

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей  
 Я увижу в одно мгновение.  
 Я буду постоянно входить в их область деяний  
 Силой полного освобождения, делающего иллюзорным.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ། །  
 དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་ཏུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །  
 དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
 རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འབྱུག། །

Любое расположение полей в трёх временах  
 Я осуществляю проявившимся га единственном атоме.  
 Так же во всех направлениях без исключений  
 Войду в расположение полей Победителей.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས། །  
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་སྐྱེ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །  
སྤངས་འདས་པ་རབ་དུ་ཞིམ་ཐའ་སྟོན། །  
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

Какие бы светочи мира ещё не пришли,  
Достигнут на стадии Просветления, повернут колесо,  
И покажут окончательный, полный покой — нирвану,  
Я предстану первым перед всеми Охранителями.

12. Девять сил.

ཀུན་དུ་སྤྱར་བའི་རྩ་འཁྲུལ་སྟོབས་ནམས་དང་། །  
ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །  
ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནམས་དང་། །  
ཀུན་དུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;



ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །  
 ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །  
 ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །  
 བྱང་ཆུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

13. Противоядия.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
 ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །  
 བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །  
 བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
 Сила изначального знания,  
 в котором нет более привязанности,  
 Силы мудрости, метода и самадхи,  
 этими (девятью силами)  
 Я совершенно осуществляю силу Просветления.

Целиком (совершенно) очищая силы кармы,  
 Полностью разрушая силы скверн,  
 Делая совершенно беспомощными силы мары,  
 Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ཞིང་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
སེམས་ཅན་སྐྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ་། །  
ཆོས་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །  
ཡི་ཤེས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Я буду полностью очищать океан земель,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

སྦྱོང་པ་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
སྒྲོན་ལམ་སྐྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །  
སངས་སྐྱས་སྐྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །  
བསྐླལ་པ་སྐྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

Полностью очищать океан поведения,  
Целиком завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд,  
Буду делать это без усталости океан калып.

15. Рамки обучения.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སྐུལ་བ་ཡི། །  
བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །  
བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་སྐུས་ནས། །  
དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

У всех Победителей, татхагат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

སྐུལ་བ་ཀྱན་གྱི་སྲས་གྱི་ཐུབ་པ། །  
གང་གི་མིང་ནི་ཀྱན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །  
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабhadра, «Всеблагодой»  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །  
སྒྲིད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །  
བསྐྱེད་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །  
དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Подобному искусному благому посвящению  
Да буду и я равен (ему в этом).

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །  
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར། །  
དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих калпах без усталости  
Эту деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

སྒྲིད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །  
ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །  
སྒྲིད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །  
དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛེལ་བར་བགྱི། །

Да не станут мои деяния измеримыми,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །  
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །  
བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །  
རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །  
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །  
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении калпы, многих, как атомов в полях,

གང་གིས་བསྟོར་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །  
བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །  
ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །  
བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Тот, кто услышит этого царя посвящений,  
Полностью устремиться к высшему Просветлению  
И лишь раз зародит веру в него,  
Обретёт высшую святую заслугу.

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །  
དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །  
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །  
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Ами табху.

དེ་དག་ཞིད་པ་རབ་ཞིད་བདེ་བར་འཛོ། །  
མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །  
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །  
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །  
དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བཟྃ་ན། །  
སྐྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершает попавший под власть незнания,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །  
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །  
བདུད་དང་སྐྱ་སྒྲིགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང། །  
འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Изначальное знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретёт.  
Множество мар и тиртхиков не навредят,  
Но во всех трёх мирах будет подношениями почитаем.



བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །  
 སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །  
 བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །  
 བདུད་ནྟམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

Быстро направится к лучшему дереву бодхи.  
 Придя, ради блага разумных существ сядит,  
 Станет Просветлённым буддой,  
 полностью повернёт колесо,  
 И усмирит всех мар с их ордами.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །  
 འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །  
 དེ་ཡི་ནྟམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །  
 བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག །

Всех, кто хранит, излагает или читает  
 Эту молитву о благом поведении,  
 Полное созревание ведомо буддам;  
 Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабhadра;  
Следуя им полностью, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །  
བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །  
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །  
བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབ་རབ་བགྱ། །

Все Победители, татхагаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я с ним полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །  
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ། །  
མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །  
ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །  
དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །  
འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟིང་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амитабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществляться.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам  
несметным как мир.

ཀླུ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ། །  
པ་རྣེ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །  
སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །  
ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤིག། །

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །  
སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །  
གྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །  
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обрета там полностью пророчество,  
Посредством многих мириад своих эманаций  
Силой разума повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །  
དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་པར་ཤོག། །

Какие бы крохи добродетели я не накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществят все  
Добродетели молитв скитальцев.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟུན་པས། །  
བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །  
འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཁུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །  
འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обретённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцев, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфу добавили тибетские переводчики:)

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

Этот царь молитв, высший из высших,

Да принесёт благо всем необъятным скитальцам,

Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,

Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Благородная царственная молитв о благом поведении завершена.

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟེ་དང་། འོ་རྩ་བ་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་འོ་ཆེན་བེ་རོ་ཙ་ནས་ཁྱས་ཆེན་མཛད་དོ།། །།

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еще Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

Слова истины для осуществления молитвы:

Благословением будд, реализовавших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхарматы,  
Благословением неколебимых устремлений сангхи,  
Да осуществляются соответственно  
все посвящения и молитвы.

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

མཐར།    В конце:

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།    |  
འོད་གསལ་སྒྲོས་པ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་བཞུགས།    |

Владыка Святых вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

ཅེས་པའང་དཀར་མེད་སྐྱབ་སྒྲ་ངག་ཆོས་ནས་བསྐྱལ་ངོར།    ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་པས་བྲིས་པའོ།།    ||

Это по просьбе чистого практикующего, ламы Нгакчо написал Чокьи Лодро.